

Más allá de lo escrito: la hipertextualidad y la multimodalidad en los blogs como estrategias discursivas de la comunicación digital.

Joan-Tomàs Pujolà

jtpujola@ub.edu

Doctor en Lingüística Aplicada

Investigador principal del grupo DRE_DIX

Universitat de Barcelona

Begoña Montmany

bmontmany@ub.edu

Licenciada en Filología Hispánica

Investigadora del grupo DRE_DIX

Universitat de Barcelona

Abstract

Esta comunicación analiza la hipertextualidad y la multimodalidad de las entradas de blog como características interrelacionadas con el texto escrito, y muestra el uso que los alumnos del *Máster de Formación de Profesores de E/LE, de la Universidad de Barcelona* realizan para el desarrollo de su literacidad digital.

Palabras clave: hipertextualidad, multimodalidad, blogs, literacidad digital

This paper analyses the hypertextuality and multimodality of blog posts taking into account their interrelation with the written text, and shows the use that the students of the *Masters degree in Teaching Spanish as a Foreign Language at the University of Barcelona* make in the development of their digital literacy.

Keywords: hypertextuality, multimodality, blogs, digital literacy

'The world narrated' is a different world to 'the world depicted and displayed'.
(Kress, 2003:2)

1. Introducción

La evolución de la web es un hecho innegable; lo que empezó siendo un espacio estático se ha convertido en uno social y colaborativo en el que los usuarios son receptores y productores de contenidos. De meros consumidores de documentos, fotos, vídeos, etc. hemos pasado a "prosumidores" (Toffler, 1980) de ese contenido para compartirlo en un mundo globalizado. La facilidad de las aplicaciones web 2.0 en su creación, la actualización constante y la posibilidad de interacción están contribuyendo a una manera nueva de comunicarnos. Ejemplo de ello es la proliferación de blogs en los últimos años (incluyendo videoblogs, fotoblogs, microblogs, etc.) en los que confluyen diferentes características comunicativas (Herring et al., 2005) que hacen necesario el desarrollo de estrategias específicas para una competencia comunicativa digital efectiva.

El éxito de los blogs radica en la facilidad de utilizar diferentes recursos para la comunicación, usos de imágenes, texto, vídeos, audios, enlaces, etc. que interactúan entre sí para dar sentido a lo que se quiere comunicar o aquello de lo que se quiere informar.

En este sentido el blog ha adquirido rápidamente su estatus de género discursivo propio (Miller y Shepard, 2004) y, por tanto, a ser analizado como acto comunicativo y discursivo. El texto multimodal que se publica en los blogs da un paso más allá en el acto comunicativo en el que el mensaje tiene una complejidad de lectura y de producción distinta a la del mero texto escrito. El texto escrito en muchos casos ya no es el centro sino que funciona como complemento para potenciar el mensaje creado en una red interrelacionada de lenguajes que le dan significado (Kress, G. y van Leeuwen, 2001).

En el ámbito de lenguas extranjeras, los blogs son una herramienta indispensable para desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos que se comunican en el siglo XXI. Uno de los objetivos de los profesores de lenguas (y lengua extranjera) debe ser, por tanto, preparar a nuestros alumnos a ser lingüísticamente competentes teniendo en cuenta la competencia digital necesaria para poderse comunicar en los nuevos medios. Comprender el uso, por ejemplo, de la hipertextualidad y de la dimensión multimodal de los blogs es una competencia ineludible dentro del aprendizaje comunicativo en la clase de idiomas.

Nuestro estudio se centra en analizar las características de la comunicación 2.0¹, en concreto, en describir las características discursivas de las entradas de los blogs de un curso de formación de profesores de ELE observando el uso que se hace del hipertexto y de los recursos multimodales para potenciar la comunicación digital. Por una parte, la información ya no se organiza mediante textos lineales, sino que se construye sobre una estructura interactiva multisequencial en forma de hipertexto. La manera con la que interactúan autor y lector de los textos digitales abre nuevas dimensiones de escritura y lectura (Landow, 1995). La dimensión multimodal, por su parte, aporta una dinámica discursiva en los blogs que incorpora nuevas formas de expresión y que da valor significativo a elementos como la imagen o el sonido a diferentes niveles en el significado del texto.

En primer lugar describiremos brevemente los conceptos de hipertextualidad y multimodalidad para luego adentrarnos en el estudio de la aplicación de estos conceptos por alumnos en formación de profesores de ELE en el blog de aula EcLEcTIC².

2. La hipertextualidad

¹ Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación del MICINN, EDU2008-05411: *La comunicación en la web 2.0: categorización de los cibergéneros para su aplicación en la didáctica de lenguas.*

² EcLEcTIC: Blog de aula en la asignatura "Las TIC en la didáctica de ELE". URL: <http://eclecticedu.blogspot.com/>

La hipertextualidad tiene su origen en las tradicionales páginas web. Los hipervínculos permiten enlazar información de manera no secuencial dejando al lector la opción de decidir su lectura y su relación con el texto. Esta característica en relación al aprendizaje de lenguas hace que sea necesario analizar los efectos y consecuencias de su uso.

Según Gilster, el hipertexto contribuye a la "nueva geografía de la información" (Gilster, 1997: 12). Como ya hemos mencionado, el carácter hipertextual es uno de los rasgos fundamentales de los blogs y constituye la posibilidad que estas herramientas web 2.0 ofrecen para que el lector "salte" de un texto a otro, de un nodo a otro, creando así su propio itinerario de lectura y aprendizaje. En el ámbito de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas, es una destreza que el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2001) menciona de forma explícita, la capacidad de buscar información en hipertextos, a pesar de que el documento no es demasiado detallado en cuanto a la capacidad de usar las nuevas tecnologías.

El concepto de hipertexto no es tan nuevo como se podría suponer dado su auge actual. Algunos autores (Gilster, 1997) ven sus antecedentes en las notas a pie de página de los libros impresos. Bianchini (2000) y Storrer (2004) ofrecen una historia del concepto y aplicaciones del hipertexto, comenzando con los años 40 del siglo XX. Además de realizar análisis lingüísticos del hipertexto (Franco, 2005), hace tiempo que se intenta medir su usabilidad en términos de qué indicadores son los que facilitan la navegación efectiva del usuario (Smith, 1996). Asimismo se estudian sus aplicaciones pedagógicas y se intentan formular recomendaciones para su uso efectivo (Adell, 1995). Williams (2009) expone las diferencias entre texto e hipertexto en cuanto a formato y organización del contenido, linealidad, autoría, edición y distribución espacial que inciden directamente en la experiencia de lectura.

El hipertexto abre al autor de un blog amplias posibilidades de guiar a los lectores por diferentes itinerarios, tanto dentro del mismo blog, como fuera, en el caso de que incluya hipervínculos externos a otros blogs o páginas web. El lector tiene diferentes opciones de construirse su propio itinerario, en una experiencia "maleable y personalizada" (Gilster, 1997: 29), pero también puede perderse entre unos enlaces y otros, puede acabar leyendo un texto o viendo unas imágenes que no tienen nada que ver con su intención inicial. Y es posible que ni siquiera lo haga de forma absolutamente voluntaria, sino sin saber muy bien cómo y por qué ha llegado hasta allí. Gilster explica de forma fundamentada cómo el hipertexto puede resultar guía o manipulación del lector.

El lector y autor de hipertexto, por tanto, tiene que estar en condiciones de realizar una aproximación crítica, de discernir la credibilidad y seriedad de las fuentes de la información que encuentra, de diferenciar a qué se le concede énfasis y por qué, de valorar por qué se pueden ofrecer determinados hipervínculos, pero no otros. En este contexto, el concepto de literacidad digital pasa a primera fila. Esta no sólo implica la capacidad de comprender y usar información en múltiples formatos y a partir de fuentes diversas que se nos ofrecen por ordenador, sino que se trata de una literacidad crítica en la que tenemos que valorar la credibilidad de las fuentes, comprender la estructura hipertextual que encontramos (por ejemplo, en un blog) y priorizar información

en una estructura hipertextual (Gilster, 1997). En este sentido, Cassany (2006) ofrece recomendaciones prácticas para saber valorar la información que aparece en internet y para fomentar la literacidad digital crítica.

3. La multimodalidad

La teoría multimodal postula que la comunicación ocurre a través de diferentes modos de significación (texto, imágenes, gráficos, sonido, música, etc.) de manera simultánea (Kress, G. & van Leeuwen, 2001). Así, para entender el significado de un acto comunicativo hay que tener en cuenta todos los modos de significación que se emplean en él. Por ello, estos modos de significación no pueden ser estudiados de manera aislada, ya que están estrechamente conectados entre sí. Concretamente, la semiótica social multimodal estudia el uso que se hace de los recursos semióticos para crear actos comunicativos (van Leeuwen, 2005). O'Halloran (2004) y Baldry & Tibault (2006) entre otros han estudiado la interacción de recursos semióticos en discursos audiovisuales. La multimodalidad que se usa en los blogs es un campo poco explorado y en este estudio se intenta una aproximación al tema.

«En el enfoque multimodal se intenta comprender todos los modos de representación que entran en juego en el texto [...]» (Kress et al, 2003:375) entendiendo texto en su sentido más amplio, no sólo el texto lingüístico. Por tanto el estudio multimodal debe abordar las características de cada modo, su interrelación y su valoración dependiendo de la cultura en donde se enmarca.

Tal como define Kress (2010:79) un modo «is a socially shaped and culturally given semiotic resource for making meaning. *Image, writing, layout, music, gesture, speech, moving image, soundtrack and 3D objects* are examples of modes used in representation and communication». Por tanto, desde esta perspectiva el lenguaje escrito y oral no es ya tan dominante para expresar plenamente el significado sino uno más entre los modos que se interrelacionan. Aún teniendo características comunes, como la dimensión espacio-temporal de algunos modos, los potenciales de cada modo son diferentes y por tanto, se escogen o se explotan según el efecto que se quiera conseguir dependiendo de la intención comunicativa. Por consiguiente, en la formación de la literacidad digital se deberán trabajar las características de los diferentes modos y sus potenciales en determinados trabajos semióticos.

Así pues a continuación presentaremos el trabajo que realizamos con los alumnos para promover la reflexión del uso de estos modos en el contexto de un blog de aula para la formación de profesores.

4. Contexto de la intervención docente

El blog EcLEcTIC es un blog que nació en el curso 2005-2006 como espacio de experimentación de narrativa digital en la web 2.0 y, al mismo tiempo, de información compartida sobre el uso de las TIC en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente de ELE. De esta manera se consigue que los

alumnos se responsabilicen de la co-construcción de nuevos conocimientos y el *input* no solo parta del profesor. Este blog está gestionado así por los alumnos de la asignatura de «Las TIC en la didáctica de ELE» del Máster de Formación de profesores de ELE de la Universidad de Barcelona.

Los alumnos del curso 2009-2010 han escrito en el blog una entrada para compartir con sus compañeros información sobre cualquier tema de las TIC y la enseñanza de ELE, por ejemplo, discutir temas de implementación de las TIC en el aula, compartir recursos y aplicaciones, etc.

Para la creación de las entradas los alumnos recibieron dos sesiones sobre aspectos técnicos de cómo montar y diseñar un blog, con la tarea de componer una entrada en el blog que cada uno había creado. En la sesión siguiente se trabajó y se reflexionó a partir de unas preguntas guía sobre las entradas realizadas. De este modo los alumnos de manera inductiva pudieron discutir sobre tres características de los blogs como son la hipertextualidad, la multimodalidad y la interacción.

Los alumnos de la asignatura de TIC son presuntos “nativos digitales”(Prensky, 2001), usuarios de redes sociales como *Facebook* y *fotolog* pero desconocedores, en su mayoría, del potencial y el uso del blog como espacio personal y de aprendizaje. De los 25 alumnos solo 6 dicen leer blogs habitualmente aunque normalmente no dejan comentarios, dos escriben una bitácora personal que versa sobre su estancia en Barcelona y su proceso de aprendizaje respectivamente, otro alumno explica que escribió durante un tiempo un blog que abandonó porque no había intervenciones, un cuarto alumno escribió un blog mientras trabajaba de profesor en Alemania y un alumno confiesa que empezó a escribir uno hace tiempo pero que lo abandonó porque no ha podido volver a encontrarlo. El resto de alumnos han comenzado a familiarizarse con este espacio virtual gracias a la asignatura de TIC y aseguran seguir aquellos relacionados con la enseñanza de ELE o con temas de su interés como el cine y solo dos estudiantes muestran un rechazo inicial al formato.

5. Más allá de lo escrito en EcLEcTIC: los hipervínculos y los modos

Nuestro punto de partida es mostrar a los alumnos los blogs como género digital y entender que hipervínculos y modos operan simultáneamente para crear significado. Los alumnos desarrollan en el blog EcLEcTIC esta nueva destreza que no se limita a la simple expresión escrita.

5.1 Los hipervínculos de las entradas de blog

Construir un hipertexto requiere de unas competencias narrativas digitales específicas que se deben desarrollar para su efectividad comunicativa. Tener un texto escrito con vínculos no lo convierte automáticamente en un hipertexto efectivo ya que para ello el ancla debe ser significativa según su intención comunicativa.

En la narrativa digital de una entrada de blog la selección de un enlace es una tarea fundamental que requiere de la habilidad del autor para construir un mensaje coherente. La selección implica una serie de criterios que se deben tener en cuenta y que van desde saber acotar el enlace, reconocer su función dentro del texto, adecuarse a las expectativas del lector, hasta enlazar con un destino lo más directo posible que no dificulte la navegación y la lectura.

El primer paso para la selección es decidir qué elementos del texto se van a enlazar para ofrecer al lector ampliación del tema, aclaraciones, ejemplificaciones, referencias, etc. Asimismo esta selección crea unas expectativas en el lector, por lo que el autor debe ayudar a que la navegación de la lectura sea fluida. En la mayoría de las 26 entradas de blog estudiadas los alumnos seleccionan vínculos relevantes. Sin embargo, en ocasiones su selección conlleva problemas de emplazamiento, acotación y falta de anclaje como se comenta a continuación.

En el primer ejemplo que se muestra en la ilustración 1, el emplazamiento del enlace está mal resuelto ya que nos lleva a una entrada del mismo blog y no a la aplicación a la que alude. La solución más lógica sería que el enlace fuera en el texto: «una entrada del 2008», que es el destino real del vínculo. Allí se podrá acceder al programa mencionado en el enlace (*Overstream*) seleccionado por el autor que es la herramienta que quiere que el lector conozca.

Posición del ancla [De hecho, en este blog ya existe una entrada del 2008 en la que se introduce brevemente la posibilidad de subtítular vídeos de internet con el programa Overstream , pero aparte de que Subtitle Workshop es ligeramente distinto porque sirve para poner subtítulos a archivos tipo .avi (y no vídeos en internet), me gustaría profundizar más en las posibilidades de trabajo que ofrece esta herramienta para la clase de ELE.]
Nodo destino 30 de marzo de 2008 Overstream  Estoy posteando sobre un programa que me parece muy útil a la hora de utilizar vídeos de internet. Este programa facilita subtítular vídeos de YouTube, Google Video, MySpace Video, Dailymotion, Veoh y Megavideo y permite crear los subtítulos en todos los idiomas. Aquí http://www.overstream.net/ (watch demo) podéis ver una muestra como funciona. Os puede servir o para subtítular vídeos en español o vídeos sin sonido.

Ilustración 1: emplazamiento de un enlace

Para facilitar la lectura hipertextual el autor debe ofrecer vínculos que impidan que el lector “se pierda” o aleje del significado global del texto que está leyendo. En ocasiones las propuestas de anclaje requieren de un esfuerzo cognitivo extra por un ancla de destino no directo, donde el lector debe buscar en el nodo la información a la que se refería el vínculo en primera instancia. Como podemos observar en el siguiente ejemplo, el alumno remite a la página web de la empresa productora de la aplicación donde el lector deberá encontrar la información específica a la que se refiere el enlace.

El primer producto que ha llamado mi atención ha sido [Stereoscopic Interactive Projection Systems](#), el cual es un proveedor de aprendizaje interactivo en 3D. Proporciona visualizaciones estereoscópicas de alta fidelidad y contraste entre colores y sistemas de proyección de 16:9 (HD). Su gran ventaja es entre otras es que permite impartir cursos no presenciales a través de Internet, por lo tanto, el alumno tiene acceso desde cualquier lugar con conexión a Internet. Además de facilitar el seguimiento de los cursos por parte del

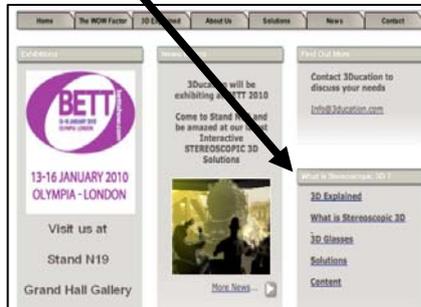


Ilustración 2: anclaje no directo de un enlace

En este caso (Ilustración 2) es el lector el que deberá hacer el esfuerzo y encontrar la información pertinente a la que el autor se quiere referir en el texto de origen. El autor añade carga al flujo de lectura pudiendo llegar a regresar al texto origen debido a esa carga y, por tanto, anulando la utilidad del vínculo. La efectividad del vínculo quedará supeditada a la habilidad digital del lector y a su interés por conocer la información que se persigue. En muchas ocasiones la imposibilidad de acceder a un texto directo viene dada por la inexperiencia digital del autor a encontrar la dirección URL específica de la información concreta a la que se quiere aludir.

Los enlaces de las entradas del blog estudiado funcionan como referencias al estilo tradicional de notas a pie de página mostrando una estructura arborescente (Landow, 1995) siendo el tronco, las entradas y los enlaces las ramas a los nodos. La lectura de dicho tipo de estructura requiere de una navegación específica de vuelta al tronco cada vez que se accede a un nodo si no se accede a los nodos de los vínculos seleccionados al finalizar la lectura completa de la entrada. Por ello para facilitar la lectura se hace necesario que los enlaces sean lo más directos posibles y el lector no pierda el hilo de la lectura y pueda volver a la entrada fácilmente.

El lector al encontrar un enlace se crea siempre unas expectativas sobre el nodo destino que le permitirán escoger seguirlo o no en función de sus necesidades e intereses. Del mismo modo, como en cualquier acto comunicativo, el autor de la entrada debe tener presente a ese posible lector y adecuarse a sus expectativas. En el siguiente ejemplo esperaríamos que el segundo hipervínculo nos dirigiese a los programas mencionados para el desarrollo de la actividad didáctica propuesta.

[...] el año pasado algunos centros crearon cuentos digitales a través de la iniciativa el [Cuentacuentos](#). Me parece que estos cuentos se pueden proponer para nuestros estudiantes, si la escuela dispone de ordenadores y acceso a internet. Los [programas](#) que se deben usar son de fácil manejo y, además, gratuitos. ¿Qué pensáis vosotros, se puede crear un concurso literario digital para los estudiantes de ELE? Yo apuesto a que sí.

Ilustración 3: expectativas de los vínculos

Sin embargo, el nodo destino es un documento *pdf* en el que se explica detalladamente cómo llevar esta actividad al aula. Por el contrario, el primer enlace cumple las expectativas del lector al dirigirlo a un documento explicativo de la tarea «Cuentacuentos».

Otra de las cuestiones a la hora de escribir hipertextualmente es buscar un equilibrio en el número de enlaces. La sobrecarga dificulta la lectura, así como muchos enlaces seguidos interrumpen la fluidez y requieren de una mayor competencia del lector. En el otro extremo de la densidad de enlaces se encuentra lo que hemos clasificado de no-enlace. El lector muchas veces espera vínculos aclaratorios que no encuentra. Las razones del no-enlace pueden ser múltiples, desde que el autor no encuentre un nodo relevante para el enlace seleccionado hasta que dé por supuesto que el lector potencial de esa entrada no lo necesita.

<p>Ejemplo A</p> <p>Busuu: haz crecer tu "árbol del idioma"</p> <p>Entre las múltiples opciones que nos ofrece la web 2.0 está la de aprender idiomas a través de una red social, creada precisamente con este fin. Se trata de <i>Busuu</i>, un sitio en el que, partiendo de unos conocimientos mínimos del idioma que se desee aprender, cualquier persona, habiéndose registrado previamente, puede mejorar su nivel de competencia al mismo tiempo que hace uso de los servicios que presenta esta red social, similares a los de otras redes como Facebook, Tuenti o Hi5. Como curiosidad, recibe el nombre de Busuu porque remite a una lengua originaria de Camerún, la cual, en la actualidad, únicamente son capaces de hablarla ocho personas en el mundo.</p> <p>[...]</p>	<p>Ejemplo B</p> <p>[...]</p> <p>Pero... ¿qué pasa con los videochats?! Hace poco supe de la existencia de unos chats que funcionan a través de videollamadas y te conectan aleatoriamente con alguno de los invitados del sitio web. La conversación con esa persona dura hasta que alguno de los interlocutores pulsa el botón <i>Next</i> y el chat te conecta con otra persona por azar. En estos chats hablar es interesante y divertido; puedes ver la reacción de tu interlocutor e interpretar mejor los mensajes, así como salvar el problema de los inquietantes turnos de habla, de la supuesta falta de elementos proxémicos y de la falta de una pronunciación significativa en práctica. El ejemplo más conocido de este formato es quizás <i>Chatroulette</i>. Como os podréis imaginar el chat está lleno de perversos y <i>fakes</i> pero también de gente disfrazada, grupos de amigos, curiosos, creativos e incluso artistas. Creo que la idea es muy buena y que se podría reinventar un lugar como este con aplicaciones didácticas. Se evitaría el [...]</p>
--	--

Ilustración 4: el no-enlace

En los dos ejemplos de la ilustración 4 los alumnos no enlazan a las aplicaciones web que mencionan, ejemplo A, al *Busuu* y ejemplo B a *Chatroulette*, que son el motivo central de la entrada. El lector esperarí un enlace que le llevara a la aplicación para poder conocerla directamente y experimentar si lo desea. En el caso de que al lector le interese conocerlas deberá hacer una búsqueda externa alejándose del texto y propiciando un esfuerzo cognitivo extra. La única estrategia utilizada en los dos ejemplos ha sido un cambio de tipografía, cursiva en A y negrita en B, para focalizar la atención del lector.

Las estrategias de selección de enlaces, por tanto, deberán ser trabajadas y practicadas en clase para desarrollar la escritura y la lectura hipertextual, base de la narrativa digital en los blogs. Un buen autor hipertextual debe tener en cuenta también cómo va a acotar sus enlaces dentro del texto.

En las 26 entradas analizadas los alumnos han acotado el link respetando las unidades léxicas más comunes. De un total de 99 enlaces, 65 son nombres propios correspondientes a nombres de personas, aplicaciones web o

informáticas, títulos de blogs, de entradas, de libros y de artículos. 14 de estos enlaces corresponden a la URL de diversos sitios web. Como se muestra en la imagen A de la ilustración 5 el autor lista recursos usando el nombre y la URL en la que recae el ancla. En cambio en la imagen B el autor prefiere listar los títulos de los recursos hipervinculándolos sin usar la URL. En el primer caso, además de no facilitar la lectura, la lista de las URL utilizadas no añade nada que el lector no pueda descubrir accediendo al ancla de destino como sucede en B.

<p>Imagen A [...]</p> <p>Me gustaría, también, dejaros unos cuantos enlaces a páginas web que nos ofrecen multitud de recursos didácticos para nuestras clases de ELE, y que he descubierto gracias a nuestra compañera Olivia :):</p> <p>Todoele.net: http://www.todoele.net/materiales0.html</p> <p>International House: http://www.ihmadrid.com/comunicativo/index.htm</p> <p>MarcoELE: http://marcoele.com/actividades/</p> <p>Centro Virtual Cervantes. Didacteca: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/</p>	<p>Imagen B [...]</p> <p>En cualquier caso, dejo el debate abierto para aportaciones o ideas tanto a favor como en contra. Y lo que también dejo, son algunas de las mejores páginas web que existen actualmente para buscar "chatfriends" con los que realizar un auténtico intercambio de calidad, que fomente el aprendizaje mutuo.</p> <p>Conversation exchange</p> <p>Polyglot</p> <p>Sharetalk</p> <p>My language exchange</p>
--	---

Ilustración 5: ejemplos de lista de vínculos con o sin URL

De las 26 entradas analizadas sólo en 2 se ha usado la imagen como ancla para acceder a recursos. Esta estrategia parece responder a un nivel más avanzado de literacidad digital. Consciente de este hecho, uno de los autores indica con una instrucción que las imágenes están ancladas, como puede apreciarse en el siguiente ejemplo de la ilustración 6.



Ilustración 6: imágenes con enlace a web de la aplicación con instrucción escrita para llamar la atención del lector

Las funciones de las entradas pueden ser múltiples y no excluyentes. Las más comunes son:

- Referencial
- Explicativa
- Argumentativa
- Persuasiva
- Retórica

La función de los enlaces está estrechamente relacionada con la intención comunicativa de la entrada. Las funciones más recurrentes en las entradas analizadas en el blog EcLEcTIC son las referenciales que sirven para ejemplificar, mostrar una aplicación o el resultado de la misma, y explicativas, como definiciones extraídas de diccionarios o de la *Wikipedia*. La mayoría de las entradas analizadas tiene como objetivo mostrar a los compañeros nuevos recursos para incorporar las TIC en el aula de ELE. Algunas de ellas enlazan a

artículos de revistas o actas de congresos como cita de autoridad para sustentar una tesis.

Este tipo de enlaces conectan con documentos externos en *pdf* que pueden ser bajados para ser archivados y leídos a posteriori si se desea. El destino de la mayoría de los otros enlaces externos, sin embargo, es a páginas web, muchas de las cuales son en español o inglés y en una de las entradas en chino mandarín. El cambio de código al inglés es práctica habitual de los enlaces de blogs relacionados con la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Los enlaces internos dirigen al lector a entradas anteriores del blog, en la mayoría de casos a entradas de alumnos del mismo grupo en forma de referencia cruzada. La propinuidad (Korzenny, 1978) que se establece en el blog debido a que los autores son miembros del mismo grupo de alumnos con objetivo compartido (realizar la tarea de publicación de una entrada al blog de aula) y que las entradas estudiadas se han publicado en un tiempo relativamente corto (aproximadamente un mes) facilita que se den estos enlaces referenciales internos que promueven la interacción.

5.2 Los modos en las entradas de blog

La multimodalidad es una característica intrínseca de la narrativa digital de los blogs que se manifiesta en el uso y la interrelación de diferentes modos para crear un significado completo que responda a la intención del autor. En el caso que nos ocupa, los modos representados en la superestructura del blog están predeterminados por la plantilla seleccionada por el administrador, que es el profesor de la asignatura. Por este motivo sólo nos centraremos en los modos que han seleccionado los alumnos en sus entradas.

En este blog se establece una jerarquía del texto escrito sobre el resto de modos, al tratarse de un blog sobre enseñanza-aprendizaje de lenguas. De manera que las imágenes complementan el significado del mensaje escrito.

Los modos encontrados responden a la siguiente tipología:

- Fotografía
- Dibujo
- *Gif* animado
- Cómic
- Logo
- Gráfico
- Captura de Pantalla
- Vídeo
- Presentación en *slideshare*
- Tipografía
- Distribución

Las imágenes, ya sea fotografía, dibujo, cómic, etc., se encuentran normalmente al inicio de la entrada en forma liminar para atraer la atención del lector y sirven de apoyo al título, como puede apreciarse en los ejemplos de la

ilustración 7. En el estudio que nos ocupa los vídeos insertados se posicionan normalmente hacia el final de la entrada. Seguramente actúan como información extra en formato multimedia que requiere normalmente un tiempo determinado para su visualización y que el autor prefiere dejar para después de la lectura de la entrada.

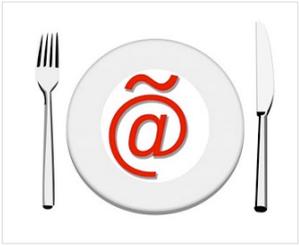
<p>Ejemplo A 8 de marzo de 2010 以学西班牙语为乐</p>  <p>Cada vez hay más aprendientes sinohablantes de español/LE en el mundo.</p>	<p>Ejemplo B Todo es pura CREENCIA</p>  <p><i>Constructivismo, autonomía y creencias son palabras muy presentes en el vocabulario de un profesor ELE que ve al aprendiente como sujeto central en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Pero para este blog intentaré efectuar una entrada que pueda ser útil; no quiero escribir sólo para repetir otros estudios, aunque sean importantes, como el de Ramos (2006), pues éstos ya fueron presentados recientemente en los seminarios</i></p>
<p>Ejemplo C Recetas 2.0: Wikicetas</p> 	<p>Ejemplo D Una de enlaces y recursos, por favor</p>   <p>Seguramente, muchos hayáis oído hablar de Formespa, pues Carmen</p>

Ilustración 7: imágenes de 4 entradas después del título

La interrelación que establecen con el título es normalmente bidireccional. La posición después del título permite una aproximación libre en la que el lector puede ser atraído por la imagen y luego leer el título o viceversa. En el caso del ejemplo D al ser un *gif* animado de un camarero andando la atracción visual del lector es mucho mayor y por tanto, es normal que el lector empiece fijándose en la imagen y luego en el título para completar el significado que se persigue transmitir.

El significado de las cuatro imágenes de la ilustración 7 es metafórico a varios niveles. Para desambiguar el significado de la imagen se deberá leer el texto del título o el texto escrito del cuerpo de la entrada, se haga primero o después de su visión. La interrelación entre texto escrito e imagen dará el significado global que se quiere transmitir. Para llevar a cabo la desambiguación se precisa del lector su conocimiento del mundo lo que conlleva un conocimiento cultural específico para poder ser interpretado.

Si analizamos uno a uno los ejemplos de la ilustración 7 se observa que en el caso del ejemplo A la imagen será el foco de atención ya que el título está en chino mandarín. La mayoría de los lectores del blog son hispanohablantes y desconocen, excepto dos, esta lengua. La significación se focalizará en la imagen y en la lectura de la primera frase del cuerpo de texto de la entrada. El efecto que quiere conseguir el alumno es de sorpresa forzando al lector a leer la entrada para poder entender lo que quiere transmitir con la imagen de un

carácter chino y la consonante «ñ». El lector con su conocimiento lingüístico (debemos recordar que los lectores son profesores de español lengua extranjera) deberá reconocer los dos idiomas a los que aluden las grafías en el dibujo para ver que lo que se quiere destacar es la conexión chino-español. Además, a nivel cromático, la imagen juega con los colores rojo y amarillo que son los colores de las banderas de España y China. La entrada ayudará a completar la interrelación de significado ya que el texto escrito trata tanto sobre el auge de los aprendientes sino hablantes de español como el de los españoles aprendientes de chino.

El ejemplo B intenta aproximar al lector desde una perspectiva cultural marcada. La entrada se refiere a la importancia de las creencias de los profesores sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. La foto por su parte alude a la creencia religiosa cristiana con la fotografía de las tres cruces representando la crucifixión de Jesucristo. Son dos creencias diferentes que se relacionan por su carácter aferrado a la persona desde un punto de vista personal (foto) o desde un punto de vista profesional (texto escrito).

Por su parte, el ejemplo C necesita de la combinación del símbolo de la arroba con la virgulilla encima de un plato para hablar de TIC, cocina y aprendizaje de ELE. El autor presupone el conocimiento de los símbolos que deberá reconocer el lector, alumno de la asignatura del uso de las TIC en la didáctica de ELE. La ambigüedad vendrá en entender qué hacen encima de un plato. La imagen se desambigua cuando leemos el título y se acaba de entender con el cuerpo del texto. La entrada trata sobre un proyecto *wiki* de recetas que puede usarse para el aprendizaje de español.

Por último, en el ejemplo D el alumno autor de la entrada abre el juego con muchos referentes que deben ser compartidos con el lector. El *gif* animado del camarero se aclara con la lectura del título «Una de enlaces y recursos, por favor», frase utilizada en el contexto de un bar para pedir unas tapas. Lo que se expone a la derecha de la imagen son recursos web listados en forma de menú para escoger y así, a través de las imágenes ancladas de los logos de recursos, poder acceder a ellos.

El recurso de la imagen con significación metafórica es una estrategia que atrae al lector, provoca la lectura del texto con otra perspectiva y focaliza el pensamiento de lo que se va a leer. Por el contrario, el significado más literal no carga al lector en el proceso de comprensión ya que no tiene que desambiguar el significado sino que su función es más bien fática y/o estética. En la siguiente ilustración se ejemplifica el significado literal de la imagen.



Ilustración 8: imágenes de significación literal

Aunque las imágenes de la ilustración 8 se refieren literalmente a uno de los conceptos del título, ruleta en el ejemplo A y cómic en el B, las entradas tratan sobre los videochats con interlocutores aleatorios y la creación de cómics con aplicaciones 2.0 respectivamente. Las imágenes aluden a parte del concepto general de lo que se quiere transmitir en las entradas. En ambos casos se necesita conocimiento del mundo sobre el tema. En el ejemplo B, además, se puede llegar a un plano de interpretación más detallado con el reconocimiento del TBO como uno de los cómics más famosos en España de los 50 a los 70. En cualquier caso, no identificar el título no impide reconocer el formato de cómic y, por tanto, el nivel más elemental de interpretación se consigue.

La interrelación de imágenes y texto escrito no es siempre un binomio fácil de conseguir. El aprendizaje de la cultura de la imagen en procesos comunicativos en la actualidad no se limita a periodistas, diseñadores gráficos, publicistas o artistas sino que como prosumidores de la actual web debemos adquirirla y practicar su potencial comunicativo de una manera creativa y efectiva. En ocasiones, lo que entendemos por literal o metafórico puede tener niveles de interpretación más allá de lo que no se había percibido como tal o información confusa. Así podemos observar en la ilustración 9 cómo el intento del alumno autor por ilustrar su entrada le puede llevar a un tipo de interrelación imagen-texto cuya significación queda confusa.



Ilustración 9: imágenes de significación literal

La entrada trata sobre los turnos de palabra en un chat y de la dificultad que implica la multiplicidad y simultaneidad de turnos en la comunicación síncrona con los alumnos de español usando la mensajería instantánea (IM, en inglés). La imagen del cómic representa a dos personajes chateando, por tanto, el significado literal lo cumple. Lo que ocurre es que con la lectura del cómic el significado de la imagen cambia completamente el mensaje del texto escrito de la entrada. La imagen muestra a un hombre y a una mujer de físico no agraciado y desarreglados chateando en sus respectivas casas. El texto dice: «Eres atleta? Que bueno! Yo soy modelo y en mis ratos libres hago puenting...¿Que signo eres tu?». El cómic ilustra la estrategia de conocerse en un chat no contando la cruda realidad y engañando al interlocutor para poder acceder a una comunicación entre dos personas que buscan algún tipo de relación. En este caso, la elección desafortunada de la imagen y del humor que se puede desprender de ella no está en relación con el mensaje esencial del texto escrito en el cuerpo de la entrada.

Para finalizar, queremos destacar la importancia que los recursos tipográficos tienen en la composición del texto escrito de las entradas de blog. Si observamos los ejemplos de la ilustración 10 podemos destacar las diferentes estrategias, en el ejemplo A uso de las negritas, y en el B cambio de color y cursiva para las preguntas y negrita en el cuerpo del texto con un caso de cambio de minúscula a mayúscula.

Ejemplo A	Ejemplo B
<p>Los internautas pueden votar su palabra favorita del español</p>  <p>Aunque ya he hecho mi aportación al blog con la ruleta del videochat, os dejo esta noticia que habla de una iniciativa del Instituto Cervantes, donde los internautas votan por su palabra preferida en español y explican el porqué en la web. También hay un ficcionario donde cada cual puede aportar su vocablo inventado.</p> <p>Como novedad, la página incorpora en esta ocasión "El juego del español", que permite mediante el sistema de palabras cruzadas medir el grado del conocimiento de la lengua de una manera lúdica y al que los usuarios podrán jugar tanto en solitario como conectados con otros jugadores en cualquier lugar del planeta.</p>	<p>Propongo a los lectores de este blog algunas de las preguntas que las autoras de "Género, TIC y videojuegos" contestan y que sugiero que nos planteemos, discutamos y reflexionemos juntos. Hago las preguntas en primera persona y por eso digo "nosotras" (también por las autorAs), todavía, las preguntas pueden y deben ser respondidas por todos: chicos y chicas y ya veremos un poco como las opiniones, comportamientos y experiencias de "ellos" y "ellas" pueden ser congruentes o discrepantes en relación al mismo tema: las TIC.</p> <p><i>¿Las TIC, en general, y los videojuegos, en particular, conectan con nuestros intereses (de niñas, jóvenes y mujeres)?</i></p> <p><i>¿Qué preferimos?</i></p> <p><i>¿Nos interesa la tecnología?</i></p> <p><i>¿Nos sentimos involucradas cuando se trata de resolver problemas tecnológicos o informáticos?</i></p>

Ilustración 10: modo tipográfico y uso de la imagen con logo

En el ejemplo A el alumno ha utilizado la negrita para resaltar la información más relevante. El logo, además, nos da información de la institución que organiza la iniciativa. De manera que, leyendo solamente el título, las negritas e identificando el logo, el lector puede entender la esencia del mensaje. Cabe destacar que los lectores de este blog, por su profesión, reconocen inmediatamente el logo del Instituto Cervantes.

Por lo que respecta al ejemplo B el uso del color pretende distinguir el cuerpo del texto de las preguntas lanzadas a los lectores con el objetivo de crear interacción a través de los comentarios. La negrita de la palabra «deben» se utiliza para provocar la interacción que se pide y queda reforzado bidireccionalmente con el cambio de color de las preguntas para discutir. En el caso de la palabra «autor**As**» el alumno juega con el uso de la negrita y mayúscula en una letra de la palabra para destacar el morfema femenino que

está íntimamente relacionado con el libro que se expone en la entrada *Género, TIC y videojuegos*.

Como se ha podido apreciar a través de los ejemplos presentados los modos se interrelacionan para crear un significado global que precisa de la interpretación del lector y de un conocimiento pragmático que interpreta en un contexto cultural determinado.

6. Conclusiones

El género discursivo de los blogs tiene unas características propias que combinan texto escrito, hipertexto y multimodalidad que conforman una nueva literacidad digital que requiere de análisis, reflexión y práctica para que los autores de entradas sean competentes y efectivos en la narrativa digital de los blogs.

El análisis de las entradas del blog permitirá extraer conclusiones con las que en la siguiente fase de la investigación se podrán formular recomendaciones para un uso más efectivo de los blogs en contextos de enseñanza y aprendizaje de lenguas y aprovechar, de este modo, las posibilidades comunicativas que ofrece este espacio virtual. En definitiva se trata de facilitar a los futuros profesores de herramientas y estrategias para componer más allá de lo escrito.

Bibliografía

- ADELL, J. (1995). «La navegación hipertextual en el World-Wide Web: implicaciones para el diseño de materiales educativos», comunicación presentada en EDUTEC'95, <http://nti.uji.es/docs/nti/edutec95.html> [consulta 21.1.2010].
- BALDRY, A. P. & THIBAUT, P. J. (2006). *Multimodal Transcription and Text*. London: Equinox.
- BIANCHINI, A. (2000). «Conceptos y definiciones de hipertexto», <http://www ldc.usb.ve/~abianc/hipertexto.html> [consulta 21.1.2010].
- CASSANY, D. 2006. *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- FRANCO, M. 2005. «Sprachliche und textuelle Aspekte in spanischen Weblogs». En: Schlobinski, Peter y Siever, Torsten (eds.) *Sprachliche und textuelle Merkmale in Weblogs*, (Net.Worx 46): 288-327, <http://www.mediensprache.net/networx/networx-46.pdf> [consulta 21.1.2010].
- GILSTER, P. (1997). *Digital Literacy*. Canadá: John Wiley & Sons Inc.
- HERRING, S. C., SCHEIDT, L. A., BONUS, S., y WRIGHT, E. (2005). «Weblogs as a bridging genre». *Information, Technology & People*, 18 (2), 142-171
- KORZENNY, F. (1978). «A theory of electronic propinquity: Mediated communications in organizations». En: Y. Eshet-Alkalai, A. Caspi, S. Eden, N. Geri, Y. Yair (eds.). 2009. *Proceedings of the Chais conference on instructional technologies research: Learning in the technological era*. Raanana: The Open University of Israel

- KRESS, G. & VAN LEEUWEN, T. (2001). *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary Communication*. Londres: Edward Arnold.
- KRESS, G. (2003). *Literacy in the New Media Age*. Londres: Routledge.
- KRESS, G. (2010). *Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication*. Oxon: Routledge.
- KRESS, G., LEITE-GARCÍA, R. y LEEUWEN, T. (2003). «Semiótica discursiva». En VanDijk (coord.) *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.
- LANDOW, G. (1995). *Hipertexto: la convergencia de la teoría contemporánea y tecnología*. Buenos Aires: Paidós.
- MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS. (2001). Consejo de Europa, <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> [consulta 21.1.2010]
- MILLER C. A. & SHEPHERD, D. (2004) «Blogging as Social Action: A Genre Analysis of the Weblog». In L. Gurak, S. Antonijevic, L. Johnson, C. Ratliff, and J. Reyman (eds.), *Into the Blogosphere: Rhetoric, Community, and Culture of Weblogs*. University of Minnesota, <http://blog.lib.umn.edu/blogosphere/> [consulta 21.1.2010]
- O'HALLORAN, K. L. (2004), «Visual Semiosis in Film». En: K. L. O'Halloran (ed) *Multimodal Discourse Analysis*. London & NY: Continuum, pp. 109-130.
- PRENSKY, M. (2001). Digital natives, digital immigrants. *On the Horizon*, 9(5), 1–2. Disponible en: <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf> [consulta 21.1.2010]
- STORRER, A. (2004). «Hypertext und Texttechnologie». En: Knapp, K. et al. (eds.) *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch*. Tübingen: Francke Verlag, 207-228.
- SMITH, P. A. (1996). «Towards a practical measure of hypertext usability», *Interacting with Computers*, 8 (4): 365-381.
- VAN LEEUWEN, T. (2005). *Introducing social semiotics*. London: Routledge.
- WILLIAMS, L. (2009) «Navigating and interpreting hypertext in French. New literacies and new challenges». En: Abraham, L. B. y Williams, L. (eds.) *Electronic Discourse in Language Learning and Language Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.